Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A które uważamy za mniej godne szacunku być ciała te szacunkiem obfitszym otaczamy i nieprzyzwoite nasze dostojność obfitszą ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | te, które w ciele uważamy za mniej godne uwagi, otaczamy większym szacunkiem, a nasze wstydliwe wymagają więcej dbałości o przyzwoitość, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i które uważamy, (że) bardziej nieszacowne być ciała\*, te szacunkiem obfitszym otaczamy i (te)\*\* niedostojne nasze dostojność obfitszą mają, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A które uważamy (za) mniej godne szacunku być ciała te szacunkiem obfitszym otaczamy i nieprzyzwoite nasze dostojność obfitszą ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te, które uważamy za drugorzędne, otaczamy większą troską. O przyzwoitość intymnych dbamy bardziej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A te, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym otaczamy szacunkiem, a nasze wstydliwe *członki* otrzymują większe poszanowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A które mamy za najniepoczciwsze w ciele, tym większą poczciwość wyrządzamy, a niepoczciwe członki nasze obfitszą poczciwość mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a członkom ciała, które mniemamy być niepoczciwsze, tymże więtszej poczciwości przydawamy; a które są sromotne nasze, obfitszą poczciwość mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a te, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym obdarzamy poszanowaniem. Tak przeto szczególnie się troszczymy o przyzwoitość wstydliwych członków ciała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A te, które w ciele uważamy za mniej zacne, otaczamy większym szacunkiem, a dla wstydliwych członków naszych dbamy o większą przyzwoitość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te więc, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym otaczamy szacunkiem, i te wstydliwe traktujemy z większą przyzwoitością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te części ciała, które uważamy za mniej szacowne, otaczamy większym szacunkiem, a wstydliwe większą troską. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a które uważamy za mniej szacowne w ciele, te otaczamy tym większym szacunkiem, i te w nas nieprzystojne są traktowane z większą godnością, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te części ciała, które uchodzą za mniej szlachetne, otaczamy większą troską, a wstydliwe części traktujemy ze szczególną delikatnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mniej zaszczytne otaczamy większym szacunkiem, a wstydliwe traktujemy szczególnie przyzwoicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, яких уважаємо менш шанованими в тілі, цим даємо більшу честь. Непоказні наші (члени) одержують більшу пристойність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a te, które uważamy, że są małowartościowymi dla ciała obdarzamy większym zaszczytem; a te nieprzyzwoite obdarzone są naszą większą troską o przyzwoitość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a te członki, które uważamy za mniej godne, obdarzamy większą godnością, członki zaś nieprzyciągające uwagi czynimy możliwie jak najbardziej pociągającymi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a te części ciała, o których myślimy jako o mniej szacownych, otaczamy większym szacunkiem, i tak nasze części wstydliwe tym większą przyzwoitość mają, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Większym szacunkiem darzymy też te części, które same z siebie wydają się być mało szlachetne. Wstydliwe części ciała natomiast chronimy szczególnie, |

1. 1) W oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "uważamy". Składniej: "uważamy, że są mniej szacownymi (członkami) ciała". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: "członki". [↑](#footnote-ref-3)